TO

His EXCELLENCY,

THE

EARL of HALIFAX,

LORD LIEUTENANT GENERAL,

AND

GENERAL GOVERNOR

of *IRELAND*.

My Lord,

WHILE a Nation renowned for Loyalty and Hospitality, is resounding your Praises, permit me to join my Voice to the general Applause, and address you, with the humble Language of Gratitude. Your Humanity, and Condescension, my Lord, render this Dedication, a Duty, which might otherwise appear Presumption; and the Favour which you have extended, to our weak Endeavours to please, calls for all the Returns in our

Power

Power—our Thanks and Acknowledgements. We ſhall ever reflect with Satisfaction, that, at a Time when a whole Nation loudly expreſſed their Gratitude to the beſt of Kings, for bleſſing them with the beſt of Governors, we had the Happineſs to be honoured with the Patronage and Protection of that Governor.

I am, my Lord,

With the moſt profound Reſpect

Your Excellency's moſt Dutiful,

And

Moſt Grateful Humble Servant,

ANNA LUCIA DE AMICIS.

LA CREANZA.

DRAMA per MUSICA.

DA

Rapresentarsi sopra il TEATRO

DI

SMOCK-ALLEY.

In occasione del BENEFIZIO

DELLA SIGNORA

Anna Lucia De AMICIS.

Il di 27 *Febo*. 1762.

La MUSICA è del Signor ZINGONI, a riserva delle arie segnate coll' asterisco. *

DUBLINO:
Apresso ALESS M'CULLOH, in *Skinner-Row*, 1762

(4.)

LA CREANZA.

A COMIC OPERA.

AS IT IS TO BE

Performed on the THEA R

IN

SMOCK-ALLEY.

For the BENEFIT of

Signora ANNA LUCIA de AMICIS.

On *Saturday* the 27*th* Day of *February*.

The MUSIC composed by Signor ZINGONI, excepting the Airs mark'd with an Asteric.

* There is no English Word which fully expresses the meaning of La Creanza. The French La Politesse which signifies good Manners, or good Breeding, comes nearest to it.

DUBLIN:

Printed by ALEX. M'CULLOH, in *SkinnerRow*, 1762.

[Price 1*s.* 1*d.*]

PERSONAGGI.

Sinfronio, amante di Fiammetta, Il Signor Domenico de Amicis.

Fiammetta, La Signora Anna Lucia de Amicis.

Lisaura, Marchesa del Poggio, La Signora Anna Dunlap.

Lindoro, Capitano, Il Signor Giovan Battista Zingoni.

Serpina, Serva, La Signora Marianna, de Amicis.

La SCENA è nella caſa di Sinfronio.

Dramatis Personæ.

SINFRONIO, in love with FIAMMETTA, Signor DOMENICO de AMICIS.

FIAMMETTA, Signora ANNA LUCIA de AMICIS.

LISAURA, the MARCHIONESS of POGGIO, Signora ANNA DUNLAP.

LINDORO, the CAPTAIN, Signor ZINGONI.

SERPINA, a Waiting-Maid, Signora MARIANNA de AMICIS.

SCENE SINFRONIO's Houſe.

ATTO PRIMO.

SCENA I.

Sinfronio, e Fiammetta.

Fiam. NOn Signore, taci, via,
A mio modo ſi farà.
Sin. Ma perche? Fiammetta mia,
Senti il fatto come và.
Fiam. Altra gente qui non voglio,
Queſt'è il fatto, ed il perchè.
Sin. Oh ch' intrico, oimè ch' imbroglio,
Queſta coſa oggi è per me.
Fiam. Ma vi par coſa buona,
Signor Sinfronio mio,
In caſa noſtra, altra gente introdurre,
Chi ſia coſtui; di qual paeſe è mai?
Sin. Egli è Romano; Lindoro è il nome ſuo,
E capitano.
Fiam. Un militare in caſa!
Oh queſt' è buona, io ſon fanciulla, e poi
Veder altri non voglio, fuori che voi.
Sin. Cara la mia Fiammetta dici bene --
Ma --- queſto è molto ricco,
E ſtando in caſa noſtra, ora a dozzina,
Con venti ſcudi il meſe, è una gran coſa,
Rinfrancarem le ſpeſe,
Nel tempo, che ſarete voi mia ſpoſa.

Fiam.

ACT I.

SCENE I.

Sinfronio, and *Fiammetta*.

Fiam. NO Sir---pray hold your peace,
It muft be as I like.
Sin. But why now, my dear Fiammetta,
Pray confider the matter as it is.
Fiam. I will have no one in the houfe,
This is the fact, and my reafon.
Sin. Oh what a dilemma, what a fcrape
Have I got myfelf into?
Fiam. But my good Signor Sinfronio,
Do you really think it right,
To bring ftrangers into our houfe?
Who is this man? What countryman is he?
Sin. He is a Roman, his name is Lindoro,
He is a Captain.
Fiam. What? bring an officer into your houfe?
That's a pretty ftory--I am a young girl,
And don't defire to fee any man here but your- [felf.
Sin. My deareft Fiammetta, you fay well,
But he is very rich,
And his being in our houfe,
At the rate of twenty crowns a month, is a great matter, we fhall get out of him enough to pay the expences of our wedding.

Fiam-

Fiam. Maledetto intereſſe,
Con uomini trattar a me non piace;
Ogn' altro, fuorche voi mi ſembra un moſtro.
Sin. Egli il ſuo ſi farà, voi il fatto voſtro.
Fiam. * Agitata inver mi ſento,
Qual nocchier in ria tempeſta,
Ma la ſpeme in me ſi deſta
Odo un aura luſinghiera,
Che leggiera ſcherza in mar.

SCENA II.

Sinfronio e Serpina.

Sin. Mi ama molto coſtei; ond' io già voglio
Quanto prima ſpoſarla
Per ricompenſa del ſuo fedele amore.
Serp. Signore un ſervitore,
Vi avviſa, che Lindoro è gia arrivato.
Sin. Va ben. L' appartamento è preparato?
Serp. Il tutto è leſto; ma mi dica un poco
Il Signor Capitan è liberale?
Sin. O liberale, o nò, a te non cale.
Servilo con amore,
E la creanza ogn' or ti ſia a cuore.
Ser. Creanza e civiltà io l' uſo a tutti.
Ma ſe regali a me ſpeſſo non fanno,
Creanza, e civiltà, da me non anno,
So come ſi vive,
So quel che ho da far;

Fiam. Cursed interest, I don't love to converse with men.
All men, except you, appear to me very monsters.

Sin. Never fear him— he will mind his own business, and you, yours.

Fiam. I really feel myself toss'd about,
Like a sailor in a dreadful storm,
Yet hope does not desert me,
I perceive a pleasing gale,
Lightly floating o'er the sea.

SCENE II.

Sinfronio and *Serpina.*

Sin. That Girl loves me dearly; therefore I'm determin'd as soon as possible to marry her,
As a recompense for her tenderness and fidelity.

Ser. Sir, here is a servant come to tell you, that Lindoro is just arriv'd.

Sin. Very well --- Is his apartment prepared?

Ser. Every thing is in readiness. But pray Sir, tell me Is the Captain generous?

Sin. Whether he is or not, is nothing to you,
Do you take care to give him good attendance,
And treat him with politeness and good manners.

Ser. I treat every one with politeness and good manners,
But if they do not pretty frequently make me [presents,
They'll meet with neither from me.
I know the world,
I understand my own business,

If

Se a me dan regali,
Gli servo a bacchetta,
E infin gli stivali
Gli vado a levar.
Ma poi se non danno,
Son cieca, son sorda,
E spesso al malanno,
Io mando di trotto,
Color che i Padroni,
Con me voglion far.

SCENA III.

Sinfronio, *Fiammetta*, e poi *Lindoro*.

Sin. D' ogni fante quest' è la legge, e il tratto,
Chi allor bada alla fè, diventa un matto.
Ma qui Fiammetta torna,
E parmi molto arrabiata.

Fiam. Or si che avete fatta la frittata,
E già in sala il Signore.

Sin. T' acchetta in carità, non far rumore.

Il Capitan *Lindoro*, e detti.

Lind. Largo, largo, al capitano,
Che col senno, e colla mano,

Fin

If they make me handſome preſents
I will be their humble Servant;
I will even condeſcend,
To pull off their boots;
But if they do not,
I ſhall be blind, and deaf,
And ſhall ſend headlong;
To the vengeance,
Any one who pretends to be
My maſter, on thoſe terms.

SCENE III.

Sinfronio, Fiammetta and *Lindoro.*

Sin. This is the caſe with all ſervants,
And he's a fool, who relies on their fidelity.
But here comes Fiametta, and ſhe ſeems
To be in a violent paſſion. [*Enter Fiam.*
Fiam. So, you have made a fine ſpot of work
on't - - Here's the gentleman coming up.
Sin. For heaven's ſake, be quiet, don't make a noiſe.

Enter *Lindoro.*

Lin. Room, room for the noble captain,
Whoſe fame and high exploits reſound,

Par

Fin nel Indie militò.
Il terror di tutto il mondo,
Che col guardo furibondo,
Cento un giorno ne ammazzò.
Una ſera ſtar nutando,
Mille Turchi beſtemiando,
Fe caderſi morti al piè.
E ben dov' è l' appartamento mio ?

Sin. Adeſſo mio Signore.

Fiam. Oh ! che ſuperbia !

Lin. Olà ! quando ſbrigate,
Sono ſtufo ora mai.

Fiam. Eh non gridate tanto,
Signor mio caro, che ho male in teſta.

Sin. T' accheta in carità. *a Fiam.* Signor fra poco,
Voi ſarete ſervito. (*a Lindoro.*

Lin. Ed aſpettar debbo coſi all' impiedi,
Voi che ne dite ?

Fiam. S' aſpettar non volete, e voi partite.

Sin. Che creanza ! Signor, deh compatite.

Lin. Che compatir, diamine !
Queſta che mai borbotta ?

Fiam. Dico quel che me piace.

Sin. La creanza Fiammetta è ſempre buona,
Signor mio Capitano,
Non badate a coſtei ;
Sono il padrone, io ſol di queſta caſa,

Fiam. Non è vero - - -

Lin.

Far as the Indies and Antipodes ;
The terror of th' admiring world,
Who with but one terrific look,
Slaughter'd an hundred on a day.
Who with a ſingle evening ſneeze,
Struck dead at his feet a thouſand Turks,
And puffed the groaning infidels to hell,
Blaſpheming, and invoking Mahomet !
But where, where are my apartments ?

Sin. Immediately dear Sir.

Fiam. What intolerable inſolence is this ?

Lin. Hola, you—Why don't you diſpatch,
I am wearied to death.

Fiam. Pray my dear Sir, don't bawl ſo loud,
I have got the head ach.

Sin. For God's ſake be quiet, (*to Fiam.*) Sir this minute
You ſhall be obey'd (*to Lind.*

Lin. What ! muſt I ſtand thus waiting ?
Eh ! what do you ſay ?

Fiam. If you have no mind to wait, you may even walk off.

Sin. What manners ! dear Sir forgive.

Lin. Forgive ! Hell and fury !
What is ſhe chattering ?

Fiam. Sir, I ſay what I pleaſe.

Sin. Good breeding Fiammetta, is always proper)
Good Signor Captain, don't mind this girl,
'Tis I who am the maſter of this houſe.

Fiam. That's not true.

Lin.

Lind. Favorifca - - a voi dico: una parola.
Sin. Eccomi, comandate.
Lin. Dimmi un poco,
Come fi chiama quefta?
Sin. Fiammetta voftra ferva.
Lind. E che fà qui?
Sin. E' mia ferva;
Però, come mia figlia,
Me l' ho crefciuta in cafa,
Lin. E ben fcoftatevi.
Sin. Che volete voi far?
Lin. Voglio ammazzarla.
Sin. Ah no Signor, fermatevi.
Fiam. Ammazzarmi; ammazzarmi! oh il bel gradaffo!
Or via poche parole, e meno chiaffo,
Lin. Vile fantefca iniqua, a pari miei,
Parlar con tale ardir?.
Fiam. E tu chi fei? (*a Lin.*
Sin. Eh taci, è capitano.
Lin. Capitano, e fra breve generale.
Fiam. Mi fembra, che tu fei un animale.
Lin. A me! cofi tu parli?
Indegna! quefto a me?
In fen da mille furie,
Sento agitarmi il core.
E il giufto mio furore,
Ritegno più non hà.
Non giovano le fuppliche,
Non fervono le lagrime,
Ho rifoluto già.

Sin.

Lin. By your leave, to you Sir, I ſpeak—a word
with you.
Sin. I'm all attention Sir—your commands.
Lin. Tell me Sir, what is that girls name.
Sin. Fiammetta Sir, at your ſervice.
Lin. And what's her buſineſs here?
Sin. She's my ſervant Sir,
But has been brought up in my houſe, mor
like a daughter.
Lin. Very well—ſtand aſide.
Sin. What do you mean to do?
Lin. To knock out her brains.
Sin. Ah! dear Sir, ſtop.
Fiam. Knock out my brains--knock out my brains,
Come, come, no more of your huffing.
Lin. You contemptible huſſey, do you talk to a
Gentleman with ſuch aſſurance?
Fiam. Why pray, who are you? (*to Lin.*
Sin. Hold your peace, he is a captain.
Lin. Yes, a captain, and will ſhortly be a general.
Fiam. In my opinion you are a meer brute.
Lin. What? this inſolence to me?
Huſſey! to me this inſolence?
A thouſand furies ſwell within my boſom,
Aud urge me on, to death and inſtant vengeance,
My ſoul in arms, and eager for revenge,
Spurns all reſtraints, and rages uncontrol'd.
Nor pray'rs nor tears ſhall ſave her from my arm,
Or turn away the purpoſe of my mind.
It is reſolv'd—death hangs upon my ſword.

Sin.

Sin. Placatevi Signore,
Fiammetta taci, o ſdegnar mi farai.
Fiam. Taccio - - - ma poi - - -
Sin. E pur torni a parlare ?
De falli ſuoi io porterò la pena.
Fiam. Uomini in caſa ! uh che vergogna è queſto.
Sin. Uſa creanza, o ti darò in la teſta.
Fiam. * Si, che la vuo finir.
Lo giuro, lo giuro,
Non poſſo più ſoffrir.
Alzar le mani a me!
Di caſa vò ſortir.
A me con il baſton !
Ah non ſi puol ſoffrir.
Lin. Oſſervate che arrogante !
Sin. Coſi come io diceva, adeſſo vado,
Nelle vicine ſtanze a preparare,
Le coſe neceſſarie; e tu fra tanto,
Stà quì con il Signore.
E la creanza a cuore gia ti ſia.
Fiam. Si ben tutto farò, andate via.
Lin. Ma dove ho da ſedere ?
Creanza non avete.
Fiam. Ecco la ſedia là, non la vedete ?
Sin. E queſta è la creanza ? ecco la ſedia,
S' accommodi.
Lin. Coſtei mi fà ſdegniare.
Sin. Al tutto ſupplirò, non dubitare.

Piano

Sin. Dear Sir - - pray be calm - - pray Sir - - Fiammetta, hold your peace, or I ſhall be angry.

Fiam. I am ſilent - - and yet - -

Sin. What do you begin to talk again - -
I ſhall ſuffer for your impertinence.

Fiam. What - - to have men in the houſe - - what a ſcandal is it? [break your head.

Sin. Preſerve good manners and decency, or I will

Fiam. Yes—I will have done,
I vow and I ſwear,
I can't bear it any longer.
To lift his hands to me!
I'll go out of the houſe.
Offer to ſtrike me!
I can no longer endure it.

Lin. See what an inſolent ſlut it is?

Sin. So Sir, as I was ſaying, I will now go
To the next room to prepare for you,
What you may want, and do you (*to Fiam.*
In the mean time ſtay here with this gentleman,
And behave to him with good manners.

Fiam. Yes, yes, - - I ſhall - - do you go.

Lin. But where am I to ſit?
You have no manners.

Fiam. There is a chair, don't you ſee it?

Sin. Is this your manners? there's a chair!
Pray Sir, ſit down.

Lin. This wench provokes me.

Sin. I ſhall make up for her incivility Sir.

C Softly

Sin. Placatevi Signore,
Fiammetta taci, o ſdegnar mi farai.
Fiam. Taccio - - - ma poi - - -
Sin. E pur torni a parlare ?
De falli ſuoi io porterò la pena.
Fiam. Uomini in caſa ! uh che vergogna è queſto.
Sin. Uſa creanza, o ti darò in la teſta.
Fiam. * Si, che la vuo finir.
Lo giuro, lo giuro,
Non poſſo più ſoffrir.
Alzar le mani a me!
Di caſa vò ſortir.
A me con il baſton !
Ah non ſi puol ſoffrir.
Lin. Oſſervate che arrogante !
Sin. Coſi come io diceva, adeſſo vado,
Nelle vicine ſtanze a preparare,
Le coſe neceſſarie; e tu fra tanto,
Stà quì con il Signore.
E la creanza a cuore gia ti ſia.
Fiam. Si ben tutto farò, andate via.
Lin. Ma dove ho da ſedere ?
Creanza non avete.
Fiam. Ecco la ſedia là, non la vedete ?
Sin. E queſta è la creanza ? ecco la ſedia,
S' accommodi.
Lin. Coſtei mi fà ſdegniare.
Sin. Al tutto ſupplirò, non dubitare.

Piano

Sin. Dear Sir - - pray be calm - - pray Sir - - Fiammetta, hold your peace, or I ſhall be angry.

Fiam. I am ſilent - - and yet - -

Sin. What do you begin to talk again - -
I ſhall ſuffer for your impertinence.

Fiam. What - - to have men in the houſe - - what a ſcandal is it?

Sin. Preſerve good manners and decency, or I will [break your head.

Fiam. Yes—I will have done,
I vow and I ſwear,
I can't bear it any longer.
To lift his hands to me!
I'll go out of the houſe.
Offer to ſtrike me!
I can no longer endure it.

Lin. See what an inſolent ſlut it is?

Sin. So Sir, as I was ſaying, I will now go
To the next room to prepare for you,
What you may want, and do you (*to Fiam.*
In the mean time ſtay here with this gentleman,
And behave to him with good manners.

Fiam. Yes, yes, - - I ſhall - - do you go.

Lin. But where am I to ſit?
You have no manners.

Fiam. There is a chair, don't you ſee it?

Sin. Is this your manners? there's a chair!
Pray Sir, ſit down.

Lin. This wench provokes me.

Sin. I ſhall make up for her incivility Sir.

Piano un poco mio Padrone
Deh la prego a perdonare: [a Lin.
E tu quieta non vò ſtare. [a Fiam.
Si Signore ha ragione.
E pur torni?
Oh che rabbia che mi viene.
Deh ſi plachi per pietà.
Ah tu vuoi aſſaſſinarmi.
E vuoi farmi alfin crepar.

SCENA IV.

Fiammetta, e *Lindoro*.

Fiam. S' è ſeduto il Signor, anch' io ſedermi
Voglio per ſuo diſpetto.
Lin. Quant' è ſuperba queſta . . . oh! s' è ſeduta.
Ed è bella ſapete.
Fiam. Mi guarda, ora vedete come è brutto . .
Ma no, ch' è meglio aſſai
Del futuro mio Spoſo.
Lin. S' avvicina. Farò lo ſteſſo anch' io.
Fiam. E' giovine . . . diſpoſto . . .
Lin. Lei che dice?
Fiam. Niente, voi che volete?
Lin. Niente, niente, placatevi, e ſedete.
Fiam. S' io devo, o no ſedere a voi non ſpetta.
Lin. Fate quel che volete.
Fiam. E'garbatiſſimo.
Lin. E' buona in verità.
Fiam. Pian piano s'avvicina, anch' io d' appreſſo
Mi farò pian pianino.
Lin. Ah, ah s' accoſta.

Fiam.

Softly, ſoftly my dear Sir,
Ah, I beſeech you forgive her, *(to Lin.*
And you won't be quiet. *(to Fiam.*
Yes Sir, you are certainly right, *(to Lin.*
What! you will come back! *(to Fiam.*
Oh how I am fretted and diſturbed.
I intreat you Sir, be pacified, *(to Lin.*
You are determined to ruin me utterly.

SCENE IV.

Fiammetta, and *Lindoro.*

Fiam. My gentleman has ſat down - - I will now ſit down to vex him.

Lin. What a ſaucy huſſey it is! ſhe has ſat down, And yet ſhe is handſome.

Fiam. He eyes me now - - oh what an ugly fellow He is! and yet he's a good deal better than my old lover.

Lin. She draws near me - - I'll do the ſame.

Fiam. He's young—well made—

Lin. What was you ſaying?

Fiam. Nothing—what do you want!

Lin. Nothing—nothing—be quiet and ſit ſtill.

Fiam. 'Tis none of your buſineſs whether I ſit or [ſtand.

Lin. Do juſt what you will.

Fiam. He's a clever fellow.

Lin. Faith ſhe is a fine girl.

Fiam. Now he's coming near me by little and little, I will now do the ſame by degrees.

Lin. Ah, ha, ſhe approaches.

Fiam.

Fiam. Olà ! tanto vicino
Non voglio che mi ſtiate,
E ne tampoco pur, che mi tocchiate.
* A mio madre lo dirò
Il Padrone lo ſaprà.
Che neſsuno m' ha toccato,
E neſſuno mi toccherà.
Via di qua. piangero, griderò.
Che bell' anellino,
El' è pur galantino.
Ma quello non è
Regalo per me.
Me l' offrite, me lo date !
Via di qua, non mi toccate,
Che il Padrone chiamerò.
[*gli dona l'anello.*
Me l' ha dato, io l' ho preſo
E me ne vò. [*parte.*

SCENA V.

Liſaura, e detto.

Lin. Inver coſtei mi và all' umore. Certo . . . .
Liſ. Scuſi Signor Lindoro, ſe qui ardita
Mi porto ſol per darle il ben venuto.
Lin. Troppo onore lei mi fà.
Liſ. Giuſte ſon le lagnanze, giuſte,
Che devo far con lei.
Eſſer giunto in Città e non venire
A onorar la mia Caſa.

Fiam. Pray Sir keep your diſtance—there is no occaſion for your coming ſo cloſe to me—hands off Sir,—hands off.

I'll tell my mother,
I'll complain to my maſter.
No one has ever laid a finger on me,
And no one ever ſhall.
Go about your buſineſs, or I ſhall
Cry and make a noiſe.
Ah! the charming ring,
It is quite genteel,
But it can't be
A preſent for me.
Do you offer it to me? do you give it to me?
Hands off Sir—no fingering,
Or I ſhall call my maſter. (*gives the ring.*
He has given it to me—I've got it,
And now I am gone. (*exit.*

SCENE V.

Liſaura and *Lindoro.*

Lin. That girl is much to my taſte—I ſhall ſurely—

Liſ. Excuſe the liberty I take Signor Lindoro, of coming to welcome you.

Lin. Madam, you do me too much honour.

Liſ. I think I have reaſon to complain of you on this occaſion.

That you ſhould come to this town, and not do me the honour of your company at my houſe,

Lin. Mia Signora
Mi perdoni di grazia,
Poco è che ſono giunto;
Gia ſapevo il mio debito
Di venirla a inchinare in caſa ſua.
Liſ. V' è ben noto, ch' io vi porto il cor ferito,
Da quell' iſtante, ch' io viddi in Roma,
Dove più volte meco ragionaſte,
E la fede di ſpoſo un dì mi daſte.
Lin. Queſto non mi ſovvien.
Liſ. Com' è poſſibile?
Forſe altro amor . . .
Lin. Liſaura
La prego di volermi diſpenſare,
Mentre impegnato ſon in queſt' iſtante
Di andare a riverir una Signora
Cui ſon raccommandato.
Liſ. Ma ſentitemi ancora . . .
Lin. Trattenermi non poſſo, addio Signora. [*parte.*

SCENA VI.

Liſaura ſola.

Che cambiamento è queſto,
Qual combattuta nave
Miſera mi ritrovo.
Il parlar di Lindoro,
E i miei ſoſpetti,
Sono i barbari venti,
Che mi ſtrappano l' alma:

Ed

Lin. Dear madam, I aſk you a thouſand pardons, I am but juſt arriv'd, I know my duty, and meant immediately to have paid my compliments to you at your own houſe.

Liſ. You know very well Sir, the regard I have had for you ever ſince I ſaw you in Rome, where I had frequently the pleaſure of your converſation, and where you plighted me your vows.

Lin. That I can't ſay I remember.

Liſ. What! is it poſſible?
Some other love I ſuppoſe.

Lin. Dear Liſaura .. pray excuſe me .. I am at this inſtant engaged to wait upon a Lady, to whom I was recommended.

Liſ. But pray liſten to me.

Lin. I cannot poſſibly ſtay—madam your ſervant.
(*exit.*

SCENE VI.

Liſaura alone.

Liſ. What is the meaning of this change? alas, I am like a ſhip toſs'd about upon the main. Lindoro's words and my own ſuſpicions, are the cruel winds which beat me to pieces.

Ed io ſenza conforto
Perir dovrò,
Senza vedere il porto.
Mio cor non ſoſpirar
Perche ſchernito ſia;
Ci vuol la geloſia
Per farti poi goder.
Coſi dopo il penar
Piu dolce avra il piacer. [*parte.*

SCENA VII.

Fiammetta e *Lindoro.*

Lin. Ma che paura avete ò mia Signora?
Fiam. Paura . . no . . vedete . . . il voſtro nome?
Lin. Il Capitan Lindoro. e voi chi ſiete?
Fiam. Fiammetta voſtra ſerva Io ſono, mio Padrone)
Lin. Ed io Fiammone.
Fiam. Fiammone, voi che dite?
Lin. Scherzo, ſcherzo,
Che fate in queſta caſa?
Fiam. A Sinfronio, il mio Padron debbo ſpoſarmi.
Lin. A un vecchio! oh che diſgrazzia?
Fiam. Coſtui m' hà buona grazia,
E voi ſiete caſato
Garbato mio Signore?
Lin. Ancora non ho moglie—Uh che calore!
Fiam. Che volete ſpogliarvi . . . eccomi pronta
A darvi il berretin, porgete queſto,
E datemi il baſtone.

SCENE

And I must perish comfortless and forlorn,
without reaching the wish'd for harbour.
Don't sigh my poor heart,
Altho' you are despised.
Jealousy is sometimes necessary,
To render us more sensible of happiness:
For sweet is pleasure after pain. [*exit*.

SCENE VII.

Fiammetta and *Lindoro*.

Lin. What are you afraid of, my fair one?

Fiam. I am not afraid—stay—your name pray?

Lin. Captain Lindoro. And pray who are you?

Fiam. I am, good Sir, Fiammetta, at your service.

Fiam. And I Fiammone *

Lin. What do you say? Fiammone?

Lin. Oh I do but joke—what do you in this house?

Fiam. Why, I'm to be married to my master Sinfronio.

Lin. To such an old fellow, oh what a pity!

Fiam. (I like this fellow) And pray good Sir, have you a family?

Lin. No, I am not yet married—Ah, how hot it is!

Fiam. Would you chuse to undress? here am I ready to reach you your night-cap, pray Sir, give me your cane.

* A Pun upon her name.

SCENA VIII.

Sinfronio e detti.

Sin. Fiammetta tu che fai?
Fiam. Il mio dovere.
Lin. E voſtra gentilezza.
Sin. Ma cara figlia mia,
Ogni eſtremo e vizzioſo. Andate via,
A voi far non conviene queſt' uffizio,
Laſciate a me la cura,
Nelle vicine ſtanze!
Ritirati, e non più.
Fiam. Ma la creanza,
Non richiede coſi? voi lo diceſte.
Sin. Lo diſſi è vero.
Lin. E, laſciatela fare.
Fiammetta in ſtanza mia,
Ti ſto ad aſpettare.
Fiam. Or', or farò da lei.
Sin. Ma queſto cambiamento - -
Fiam. Tutto, tutt' è creanza.
Sin. Maledetta creanza! e quando mai,
Sciocco che fui, a te io l' imperai,
Voi par che gite,
Di palo in fraſca,
Di fraſca in palo,
Di palo in taſca,
Di taſca in monte,
Di monte in piano,
E quindi in giro,
Di mano in mano
In ogni coſa, Tu

SCENE VIII.

Enter *Sinfronio.*

Sin. What are you about Fiammetta?

Fiam. I only do my duty.

Lin. It is your politeneſs——

Sin. But my dear girl, extremes are always wrong, go your ways, this is not a proper employment for you, leave it to me, retire into the next room, no more of this.

Fiam. But Sir, don't good manners require this! I am ſure you told me ſo . . . .

Sin. I ſaid ſo, 'tis true.

Lin. Never mind Fiammetta—I ſhall wait for you in my own apartment.

Fiam. I'll be with you immediately

Sin. This is a great alteration in your behaviour.

Fiam. All good manners Sir, good manners.

Sin. Damn your good manners—blockhead
That I was to teach you the word.
You are always running
From one extreme to another,
Up and down,
Here and there,
About and about,
You are never
Out of your way.
No more of this—Zounds
This fault of yours

Is

Tu trovi il pascolo,
Non più diascolo.
Che questo vizio,
E un precipizio,
Un vituperio,
Un improperio,
Un empieta.
Via, su, finitela,
Signora si.
Poiche in contrario,
Mille pericoli,
Mille ammendicoli,
Mille disgrazie,
Lei incontrera. *(parte, e Lindoro lo trattiene.*

Lin. Con chi, avete voi?

Sin. Io l' o con questa.

Fiam. Ma, tacete, una volta,
La vostra lezzion ora s' adropa.
Cio che voi m' insegnaste,
Or metto in opra.
Signor Padrone,
Caro e garbato,
La lezzione,
Ho gia imparata.
Bisogna viver,
Colla creanza.
Perche l' usanza,
Porta cosi. *(parte col Lindoro, il quale ritorna, non veduto di Sinfronio.*

SCENA

Is a terrible one
It is a ſcandal,
An indecency,
Downright wickedneſs.
Begone, no more of it - - -
My good lady.
If you don't take my advice
Depend upon it,
You'll bring yourſelf,
Into a thouſand hazards,
A thouſand ſcrapes,
And a thouſand miſchiefs.

[*Is going, but Lindoro holds him.*

Lin. Who do you talk to, Sir?

Sin. To her there.

Fiam. Your leſſon now takes effect.
You taught it me, and now I ſhow you I have profited by it.
My good maſter, my dear
And my accompliſhed maſter,
I have already perfectly
Learned your leſſon.
One ſhould at all times
Regard good manners.
This is certainly a rule
Invariably to be obſerved.

(*goes with Lindoro, who returns immediately.*

SCENE

SCENA IX.

Sinfronio e poi *Lindoro.*

Sin. Il destino potea,
Farmi seccar la lingua allor che dissi,
A questa frasca ch' usasse la creanza.
Lin. Che forse vi dispiace?
Sin. Anzi piacere,
Ma vedete . . costei al fin è donna,
E cogl' uomini poi . . .
Non va bene Signor.
Lin. Che dir tu voi . . .
Sin. Dico che non và ben.
Lin. Và benissimo.
A noi così ci piace,
Il patto sia,
Che Fiammetta esser debba serva mia.
Sin. Sara . . ma non sapete,
Che mia sposa esser deve.
Lin. Oh! questo poi,
E un altro favellar. Il vostro onore,
Offeso non sarà, son caviliere,
E come tal lo giuro—
Sin. Io vi ringrazio.
Fiam. Signor Lindoro, in camera io vi stava,
Aspettando.
Sin. Non occorre.
Lin. Vedete,
Ha gelosia di me, che dite voi?
Fiam. Oh! che sproposito!

Lin.

SCENE IX.

Sinfronio, Lindoro, and afterwards *Fiammetta.*

Sin. I wiſh my tongue had been cut out when
I recommended it to this girl to
behave with good manners.
Lin. Pray Sir what diſpleaſes you ?
Sin. Oh - - nothing - - I am perfectly pleaſed - -
But - - look'ee - - this is a woman,
And - - it is not quite ſo well - - with
A gentleman - - - d'ye ſee.
Lin. - - - What would you ſay ?
Sin. I would ſay, that it is not quite proper - - -
Lin. It is extremely proper - - - I like it ſo,
Our bargain ſhall be, that Fiammetta
Shall be my maid.
Sin. It ſhall be ſo, it ſhall be ſo. But in the
mean time, you don't know that ſhe is to be
my wife.
Lin. Oh ho ! that's another ſtory ;
Sir your honour ſhall not be injur'd,
In the leaſt - - - I am a gentleman Sir,
And as ſuch, I ſwear to you, it ſhall not.
Sin. Oh Sir, I thank you.
Fiam. Signor Lindoro, I was waiting for you in your
Chamber.
Sin. No matter.
Lin. Obſerve now ; he is jealous of me.
What ſay you to it ?
Fiam. I ſay that it is an abſurdity.

Lin.

Lin. Sproposito.

Sin. Sproposito, lo diceva,
Mi fido tutto a voi.

Lin. Sarai contento.
Fiammetta voi amate?

Fiam. V' amo, a dispetto suo.

Sin. Ora che dite?

Fiam. Dico che di mia fè, non puoi temere,
Tu sei l' idolo mio, il mio tesoro.
Per te mio caro ben, languisco e moro.
Di questo sen l' ardore,
Caro, tu solo sei.
Luce dell' occhi miei,
Io fida à te sarò.

Sin. Che miro sventurato,
Deluso io son restato,
Ne posso più parlar.

Lin. Oime sè n' è avveduto,
Mi veggo già perduto,
Ne sò che debbo far.

Fiam. Meschina son restata,
Mi vedo già imbrogliata,
Ne posso respirar.

Sin. L' uccido?
No, no, mi parto.

Lin. M' arresto? o vado via?

Fiam. Dunque de me che fia?

Sin. Non posso più parlar.

Lin. Ne so che debbo far.

Fiam. Ne posso respirar.

Lind. How! an absurdity!
Sinf. Oh Lord—ay—an absurdity, I said so,
I have intire confidence in you.
Lind. Sir, you shall have reason to be satisfied.
Fiammetta, do you love me?
Fiam. I love you in spite of him.
Sinf. What do you say now?
Fiam. I say you need not doubt my fidelity.
You are my beloved, my treasure,
For you, my dearest, I languish, I die.
You alone my dearest,
Are the delight of my heart,
And the light of my eyes;
Yes, I will ever be faithful to you.
Sinf. What do I see? Wretch that I am!
I am here abandon'd—duped,
I am struck dumb.
Lind. Alas!—who could have foreseen this?
I am finely intangled,
I can scarcely draw my breath.—
Fiam. Wretch that I am! I am lost
In perplexity and embarassment.
Sinf. Shall I kill . . . no—no, I'll begone.
Lind. Shall I stay?—or shall I go?
Fiam. Then what will become of me?
Sinf. I am struck dumb.—
Lind. I know not what to do.—
Fiam. I am out of breath.—

Sinfr. Che penso ?
Lind. Che risolvo ?
Fiam. Che mi consiglio cor ?
a Tre. Oh che disgrazia e questa ?
Sia maledetto amor.

Fine dell' ATTO PRIMO.

Sinf. What ſhall I determine?
Lind. What ſhall I reſolve?
Fiam. What does my heart ſuggeſt?
3. Oh what a plague is this?
Oh curſed, curſed love.

END of the FIRST ACT.

ATTO SECONDO.

SCENA PRIMA.

Lisaura, e Serpina.

Lisa. DUNQUE sperar poss' io
Di parlare a Fiammetta?
Ser. Fra un momento
Ella verrà. *Lis.* Serpina al fin dovresti
Tu che ancor m' ami, aver di me pietate.
Ser. Farò quanto potro, non dubitate.
Lis. Già ti spiegai la pena ch' ho nel seno.
Ser. Sarete tutti due contenti appieno.
* Io son d' un animuccio
Cosi bonin bonino
Che sdegnare no mi sò.
Ma se scappassi un pò,
Egl' è uno sdegnuccio,
Cosi piacevoline
Che innamorar mi fà [*Parte.*

SCENA II.

Lisaura poi Fiammetta.

Lis. Voglio sperare ancora, che Lindoro
Pie-

ACT II.

SCENE I.

Lisaura and *Serpina*.

Lis. MAY I then hope to ſpeak with Fiammetta?

Serp. She will wait upon you in a moment.

Lis. My dear Serpina, if you have any regard for me, have compaſſion on me.—

Serp. I'll do every thing in my power, be aſſured.

Lis. I have already reveal'd to you the torment of my heart.

Serp. Depend upon it, you ſhall be ſatisfied.

I am a good little ſoul,
So very gentle and good,
That I ſcarcely know how to be angry.
But if at any time I am vexed,
'Tis ſuch a pretty little paſſion,
As would charm one. *Exit.*

SCENA II.

Liſaura and *Fiammetta*.

Lis. I would fain hope that Lindoro may yet take pity on me, and return.—

Fiam.

Pietoso a me ritorni . . . .

Fiam. Oh mia Lisaura
In che debbo servirvi ?

Lis. Scusate se importuna a voi ne vengo.

Fiam. Anzi mi fà favore.

Lis. Se voi sapeste amica
In quali augustie e pene,
Si ritrova il mio cor . . . .

Fiam. Me ne dispiace.

Lis. Sapete ben Fiammetta
Che l' amor, ed il timor son due gemelli.

Firm. Lo sò ben io, senza che più favelli.

Lis. Mi trovo innamorata
Del Capitan che qui da voi dimora.

Fiam. Lindoro ?

Lis. Questo appunto. A me la fede
Diemmi di matrimonio .
E devo essere in fine io sua sposa.

Fiam. Basta, basta ho capito ben la cosa.
Colui che qui dimora
Già promise il suo amore
Ad un altra beltà, graziosa, e bella.
Se volete saperlo, io sono quella.

Lis. Oh dio ! mancar mi sento.

Fiam. Voi mi fate ridere
Col vostro sospirare.
Credete a me ; non è per voi l'amare.

Signorina vedovella,
Siete cara, siete bella :
Ma vi manca un non so che,
Che ritrova quello in me.

Un

Fiam. Oh my dear Lisaura, in what can I serve you?—

Lis. Pray excuse me if I come at an inconvenient time.

Fiam. Far from it—you do me a favour.

Lis. Oh my friend, if you knew in what pain and distress my heart is.—

Fiam. I'm very sorry for it.—

Lis. You know my dear Fiammetta that
Love and anxiety are inseparable.

Fiam. I know it well, you need say no more.

Lis. Know then, that I am in love with the Captain who lives in your house.

Fiam. With Lindoro?

Lis. Yes—with him—he has already plighted his vows to me, promised to marry me, and I ought one day to be his bride.

Fiam. Enough—enough. I understand the matter fully.—The Gentleman who lives here, has already promised his love to another Lady, an accomplished and handsome Lady, and if you want to know who she is, I am she.

Lis. Oh heavens! I shall faint.

Fiam. Why you make me laugh with your whining and sighing—believe me, Love is not good for you.

My pretty lady widow,
You are handsome, you are charming,
But there is a je ne scay quoi wanting
In you, which I have—

A grace-

Un aria nobile
Un vezzo amabile
Un occhio tenero
Che in voi non è.
Se lo ſperate,
Voi v' ingannate,
Non v' è pericolo,
Conoſce il merito,
Quel core amabile
Tutto è per me.

SCENA II.

Liſaura ſola.

Sventurata Liſaura, e che aſcoltaſti ?
Dunque Lindoro per coſtei mi laſcia !
Nò, non lo credo mai ; —
E ſe il crudele fugge l'amor mio,
Non fuggirà la morte,
Che gli preparà il mio tradito amore,
Voglio dal ſen ſtrappargli, e l' alma, e il core.
Gemo in un punto, e fremo,
Foſco mi ſento il giorno :
O cento larve intorno,
O' mille furie in ſen.

A graceful mien,
A winning ſmile,
A tender glance,
Which you are not miſtreſs of;
If you have any hopes here,
You deceive yourſelf—
There is no danger;
He is ſenſible to merit,
And the poſſeſſion of his heart,
Muſt always be mine.

SCENE II.

Liſaura alone.

Unhappy Liſaura!—what do I hear?
Does Lindoro then abandon me for her?
No, I cannot, I will not believe it.
But if the barbarous man ſhuns my love,
He ſhall not eſcape death, which my
Slighted love prepares for him—
I will tear the heart, the life from his
Perfidious boſom.

At once with rage, and love poſſeſt,
The light forſakes mine eyes;
A thouſand furies haunt my breaſt,
A thouſand ſpectres riſe.

SCENA III.

Sinfronio ſolo.

Alla donna mai fidarti,
Signor mio, oh che ſpropoſito!
La maniera d' ingannarti
E' il continuo ſuo penſier.
Chi mai creduto avria
Che Fiammetta foſſe ſi volubile?
Oh povero Sinfronio, e quel ch' è peggio
Che non poſſo parlare.
Quel maledetto Signor Capitano
Subito alla ſua ſpada mette mano.
Eccolo appunto.

SCENA IV.

Lindoro, *Fiammetta* con libro in mano, e detto.

Lind. Non dubitar, fa cuore.
Fiam. Oh mia Padrone, vedi quanta bontà
Ha il ſignor Lindoro,
A leggere m' ha dato queſto libro.
Sinf. Che libro?
Fiam. Il Calateo.
Sinf. Ed a che ſerve?
Lind. Cattera non ſapete a che mai ſerve?
Fiam. Serve per imparare la creanza.
Sinf. Queſto di più.
Lind. Come coſi, obligato
Vi moſtrate con me?

Sinf.

SCENE III.

Sinfronio alone.

To truſt to the fidelity of a woman,
My good friend, is a great abſurdity.
Her whole thoughts are employed
In deviſing means to deceive.
Who could have believed that Fiammetta,
Would have been ſo inconſtant?—
Alas, poor Sinfronio!—and the worſt of all
Is, that I dare not open my mouth—
That damn'd Signior Captain, claps me
His hand to his ſword on every occaſion.
But here he comes.

SCENE IV.

Enter *Lindoro* and *Fiammetta*, with a book in her hand.

Lind. Don't be afraid—take courage.

Fiam. Oh my dear Sir, look how good
Signor Lindoro has been; he has given
Me this book to read.

Sinf. What book is it?

Fiam. Il Calateo.

Sinf. What is it about?

Lind. Odſo, don't you know what it is about?

Fiam. It teaches *good manners*.

Sinf. This is unneceſſary.

Lind. Is this the way you expreſs your obligations to me?

Sinf. Obligatiſſimo.
Fiam. Ecco l' intento voſtro ſodisfatto,
Sempre dicevi a me,
Eh! la creanza.
Il ſignor me l' impara.
Sinf. Oimè che rabbia!
Lind. Sodisfatto non ſei?
Sinf. Si ſotisfattiſſimo.
Lind. Dimmi la geloſia t' è paſſata?
Sinf. Anzi è creſciuta piu. [*a parte.*
Lind. Ma riſpondete preſto.
Sinf. Paſſatiſſima,
Lind. In dubbio ancor ti vedo,
Or dimmi un poco
Sai leggere, che dici?
Sinf. Non Signore.
Lin. Or ben ſenti un voco queſto Capitolo.
Fiam. Sentite quant' è bello.
Chi vuol viver colla ſpoſa,
E piacerli in ogni coſa,
Con tutt' arte in ogni loco
Finger dee, e non parlar.
Sinf. Queſto dice coſi?
Lind. Si mio Signore
Sinf. Queſt' è impoſſibile.
Lind. Leggete voi.
Sinf. Ma ſe legger non ſò, voi la capite.
Lind. Dunque attento ſentite.
Se la vede che ſi ſpaſſa,
Finga il ſordo, e zitto paſſa.

Baſſi

Sinf. Sir, I am exceedingly obliged to you.

Fiam. Now Sir, I hope you're pleaſed, you was always dinning in my ears good-manners, good-manners—this Gentleman teaches them to me.—

Sinf. Provoking!

Lind. Are you not ſatisfied?

Sinf. Oh, entirely ſo.—

Lind. Tell me, is your jealouſy at an end?

Sinf. (On the contrary, much greater. *aſide.*

Lind. Anſwer me, directly.

Sinf. Quite gone Sir, quite gone.

Lind. I ſee you ſtill heſitate; pray tell me now—
Can you read? eh—what do you ſay?

Sinf. No, Sir.

Lind. Very well—liſten then to this chapter.

Fiam. Obſerve how fine it is.

Whoever would live well with his wife,
And be perfectly agreeable to her,
His ſtudy ſhould be on all occaſions
To diſſemble, and hold his peace.

Sinf. Does the book ſay ſo?

Lind. Yes, my good Sir.

Sinf. That's impoſſible.

Lind. Do you read it yourſelf then.

Sinf. But what if I can't read?

Lind. Liſten then, be attentive.

If he ſees her walking abroad,
Let him be deaf—and ſilently paſs by.

Let

Baſſi gl' occhi, e cheto cheto,
Vada in ſtanza a ripoſar.

Sinf. Queſto dice di più, ſono impoſture.
Fiam. Il calateo giamai non puol mentire.
Sinf. E levati di quà, non mi ſtordire.
Lind. Olà che orgoglio è queſto ?
Fiam. Signor mio Capitano
Dateli un poco voi di lezzione.
Lind. Si, ſi coſi farò.
Sinf. No mio Padrone.
Lind. E noi coſi vogliamo.
Sinf. Eccomi pronto.
Lind. Sedete.
Fiam. Or via, ſedete.
Sinf. Ella è ſervita.
(Oggi è l' ultimo giorno di mia vita.) [*a parte.*
Lind. In prattica inſegnarti io voglio adeſſo,
L' uſo della creanza, or vedi, e taci.

Per te caro amato bene,
Sol mi acceſe il dio d' amore,
Le ſoavi tue catene
Soffre lieto queſto cor.

a 2. Dal piacere Idolo mio
Io mi ſento già mancar.

Sinf. Ma che funzione è queſta ?
Lind. Oime oime la teſta.
Sinf. Taccio, lei non s' infurii.
Lind. Anima mia diletta.
Fiam. Idolo mio.

Lind.

Let him look down, and quietly
Steal home to ſleep.

Sinf. This is too much—'tis nonſenſe.

Fiam. Oh the Calateo is never wrong.—

Sinf. Begone—away—don't deafen me.

Lind. Ha !—what inſolence is this ?

Fiam. My dear Captain, pray give him a leſſon.—

Lind. Yes, yes, I will.—

Sinf. No, good Sir, there's no occaſion.

Lind. It is my pleaſure, I will, I ſay.

Sinf. Here then, I am ready.—

Lind. Sit down.

Fiam. Come, come, ſit down.

Sinf. You ſhall be obeyed.
(This is ſurely the laſt day of my life.) *aſide.*

Lind. I will now teach you the true practice of good manners, obſerve, and be ſilent.

For you alone my charming fair,
The God of love has fired my heart ;
For you, his chains I gladly wear,
And cheriſh ſtill the pleaſing dart.

Both. { My life, my ſoul, my only dear,
The joy is too, too great to bear.

Sinf. What piece of ſervice is this ?

Lind. Oh—oh—my head—

Sinf. Pray don't be in a paſſion.—

Lind. My life, my ſoul.—

Fiam. My only joy.—

Lind.

Lind. Quanto peno per vo?
Fiam. Io languo oh dio!
Lind. Non t'affligger mio bene,
Io ti farò goder in allegria,
Con altri amici insiem la Compagnia.
Fiam. Oh questo non lo voglio,
Bramo solo da te, fede, e amore
Ne d'altre esser deve il tuo bel core.
Non curo un galante,
Che a tutte fà il bello:
Il cor dell' amante,
Lo voglio per me.
I guardi, gl' accenti,
L'affetto, la fede,
Quel bracchio, quel piede,
Quel labbro, quegl' occhi,
Nessuno mi tocchi,
Lo voglio per me.
Risetti, scherzetti,
Giochetti, balletti,
Non s'anno da fare
Vò tutto per me.

SCENA V

Sinfronio, e Lindoro.

Sinf. Ma questo che vuol dir?
Lind. Ma la creanza
Imparar tu non vuoi; siedi, e t'accheta.
Sinf. Io crepo dalla rabbia.

Lind.

Lind. What do I feel for you?
Fiam. I faint—oh Heavens!
Lind. Support yourſelf my deareſt—
You ſhall enjoy the chearful company
Of your friends with me.—
Fiam. This is more than I deſire—I only wiſh for your love, your conſtant love—nor would I ſhare your heart with any one.
I don't like your gallants,
Who are general lovers;
I muſt poſſeſs the heart of mine,
And have it all to myſelf.
His looks, his accents,
His affections, his faith,
His lips, his eyes,
His whole perſon muſt be mine,
And no one pretend to any ſhare of it.
His ſmiles, his good humour,
His wit, his dancing,
Muſt not be thrown away on others—
They muſt all be for me alone.

SCENE V.

Sinfronio and *Lindoro.*

Sinf. But what is the meaning of all this?
Lind. *Good manners*—you don't chuſe to
learn—ſit down and be quiet.—
Sinf. (I ſhall burſt with rage.)

Lind. Dunque.

Sinf. E ben dove consiste la creanza ?

Lind. Consiste sol nel tacer vostro ; e questa
E' la vera creanza.

Sinf. Ma per me sol v' è la creanza ? e voi
Creanza non avete, che me presente
Amoreggiar volete.

Lind. Questa, questa è l'usanza.

Sinf. Maledetta l' usanza, e la creanza.

Lind. Caro signor Sinfronio,
Scusi la confidenza,
Ma poi vostr' eccellenza
Sò che compatirà.
A modo mio deh faccia.
Ascolti, osservi, e taccia.
Così da tutti allora
Stimato ella sara,

SCENA VI.

Sinfronio solo.

Sinfronio sventurato
Che mai t' è succeduto ?
Sia maledetta il punto ch' è venuto.
Facciamo un poco i conti.
Che risolvi di fare ?
Voglio amazzar il Capitan senz' altro.
Aspetta un poco, appena mi reggo in gambe,
Voglio pregar quella crudel Fiammetta
Acciò torni al mio amore.

Ma

Lind. Why then——
Sinf. Well then, what does *good manners* consist [in?
Lind. It consists intirely in your holding your peace.
—this is true *good manners.*
Sinf. And am I alone to practice *good manners?*
I think you don't, who are making love
To this girl in my presence.—
Lind. Oh that's the mode, the mode.
Sinf. Damn your mode and *good manners* both.
Lind. My dear Signior Sinfronio,
Pardon the liberty I take.
But I know your worship
Will excuse me.
Do as I bid you—
Listen, observe, and be silent.
Thus you will make yourself
Agreeable to every body.

SCENE VI.

Sinfronio alone.

Wretched Sinfronio!
What has befallen thee!
Cursed be the moment that he came here.
Let me consider this matter a little—
What shall I determine upon—
I'll beat his brains out without more to do—
but softly——
I can scarcely keep my feet——
I will intreat this cruel slut Fiammetta,
Perhaps she may return to my love.

Ma la creanza di me ſcordar l'ha fatta.
Sfortunato Sinfronio, e che t'avvenne ?
Oh amor perduto,
Oh tempo ſparſo invano!
Maledetta creanza, e il Capitano.
Io non ſò dove mi ſtò.
Il penſier va ſù, e giù.
Si direi . . . farei . . . cioè.
Che farei ?
Ah che il cuor fatt' è un pallone,
Che balzato, e ribalzato
Ed in moto ſempre ſtà.

SCENA VII.

Lindoro, e Fiammetta. Giardino.

Lind. Coſi biſogna fare ; il tempo perdere,
Non biſogna Fiammetta.
Fiam. Io già ſon pronta.
Lind. Ma dimmi il ver, eſſer mia ſpoſa vuoi?
Fiam. E del mio amor, tu dubitar ne puoi ?
Lind. Ma qual ſegno mi dai del tuo coſtante amor.
Fiam. Ecco la deſtra in pegno.
Lind. Ed io cara l'accetto.
Fiam. Sono, e ſarò tua ſpoſa, o mio diletto.
* Tutta voſtra ſarò io,
Voi ſarete tutto mio.
Di quel core, ne anch' un tantino
Altra donna non avrà.

Lind.

But *good breeding* has made her forget me.—
unhappy Sinfronio—What will become of
thee—thou haſt loſt thy love—all loſt time.
Damn *good manners*, and the Captain ſay I.
I don't know where I am.
My wits are gone a wool gathering.
I would ſay—I would do—that is—
What can I do?———
My heart is made a tennis-ball,
Toſs'd backwards and forwards,
And in perpetual agitation.

SCENE VII.

A Garden.

Lindoro and *Fiammetta*.

Lind. We muſt manage it thus—there is no occaſion to loſe time.

Fiam. I am ready.—

Lind. But tell me truly, will you really marry me?

Fiam. Can you doubt of my ſincere affection?

Lind. What token, what pledge will you give me?

Fiam. Here is my hand——

Lind. I gratefully accept of it my deareſt.

Fiam. I am, I will be your bride, my beloved.
I will be all your own,
You ſhall be all mine,
No other ſhall poſſeſs
The leaſt bit of your heart.

Lind. Un tantin di queſto core,
Vò donarlo a Ruſpolina.
Niente, niente, ah poverina
Saria troppa crudeltà.
Fiam. Non ſignore.
Lind. Ma perche ?
Fiam. Lo voglio tutto per me.
Lin. Ruſpolinà ancor m' adora,
Vò donarle acciò non mora,
Un tantin di queſto cor.
Fiam. A Sinfronio ch' è Amante mio
Vuò donarle, ancora io,
Un tantin della mia fè.
Lind. Non Signora.
Fiam. Ma perche ?
Lind. Lo vogl' io tutto per me.
Fiam. Patti chiari, e ſi decida ;
O d' accordo ſi divida,
O d' un ſolo ſia l' amor.
a. 2. Coſa dice il voſtro cor ?
Lind. Due bellezze amar potrei.
Fiam. E l' iſteſſo anch' io farei.
Lind. Ma il cor mio non ha coſtanza,
Un Rivale a tolerar.
Fiam. Padron mio queſt' è l' uſanza ;
Serbar fede, e ſopportar.
Lind. La geloſia puol farmi tremar.
Fiam. Queſt' è la via di farlo caſcar.
Che dite ?
Liud. Non sò.

Fiam.

Lind. I muſt give a little corner
Of my heart to Ruſpolina.
It would be too hard, too cruel
To deprive her of it altogether.
Fiam. No, Sir.
Lind. But why?
Fiam. I muſt have it all to myſelf.
Lind. Poor Ruſpolina yet loves me.
To ſave her from death,
I would give her a little of my heart.
Fiam. Poor Sinfronio, my former lover,
I would alſo give him a little bit
To comfort him.—
Lind. No, no, madam.—
Fiam. But why?
Lind. I muſt have it all to myſelf.
Fiam. Let us underſtand each other—let us agree
Either to ſeparate at once,
Or to confine our love to one.
Both. What ſays your heart to it?
Lind. I could love two fair ones—
Fiam. And I could do the ſame.
Lind. But my heart cannot bear the thoughts
Of a rival in your affections.
Fiam. My good Sir, this is the mode—
Be conſtant, and bear.—
Lind. Jealouſy would tear me to pieces.—
Fiam. That is the way to deſtruction.—
What ſay you?
Lind. I can't tell.

Fiam.

Fiam. Dividere ?
Lind. Ah no.
Fiam. Vorreſte ancora voi
Far come fanno tanti ;
E tutt' aver da noi
La noſtra fedeltà.
Lind. Coſi andarebbe bene.
Fiam. Ma queſto non conviene,
Ma queſto non ſi fà.
Lind. Ma dunque che facciamo ?
Fiam. O tutto, o dividiamo.
Lind. Dividere poi nò.
Tutto voſtro è queſto cor.
Fiam. Tutta voſtra è la mia fè.
a. 2. E per altri mai ve ne ſarà.

Fine dell' Atto Secondo.

ATTO

Fiam. Shall we ſeparate ?
Lind. Ah no.
Fiam. Would you chuſe to act
As ſo many others do,
And be pleaſed to ſhare
Our affections with every body.
Lind. Yes, that might do.
Fiam. No, that would never do—
That muſt not be.
Lind. What ſhall we do then ?
Fiam. Either all, or none.—
Lind. No ſeparation—
My heart is entirely yours.
Fiam. I am all your own.—
Both. { And will never be another's.

END of the SECOND ACT.

ATTO III.

SCENA PRIMA.

Serpina, e poi *Sinfronio*.

Serp. OH quanto è mai garbato ſior Lindoro!
M' ha donato ſtamane quattro ſcudi.
Oh adeſſo vò ſervirlo
Con tutta l'attenzione.

Sinf. E ben Serpina
Che v' è di nuovo?

Serp. Vi è che la Creanza
Piglia piede in ſua caſa.

Sinf. Come a dir la Creanza?

Serp. Quella che tanto ci raccomandate.

Sinf. Coſa vuoi dir per ciò?

Serp. Che il ſior Lindoro . . .

Sinf. E ben. . .

Serp. Sa la creanza.

Sinf. Sii maledetta tu, e la creanza.
Lindoro coſa fà preſto parlate.

Serp. Ora ve lo dico non v' impazientate.
Tutte queſte monete mi ha donato
Perche non dica che ſi ſon ſpoſati.

Sinf. Spoſati?

Serp. Certo. Ma con la creanza.

Sinf. Oh che ſmania che ſento entro al mio core!

Serp.

ACT III.

SCENE I.

Serpina and *Sinfronio*.

Serp. OH what a ſweet Gentleman Captain Lindoro is !—he has this morning given me four crowns. Now I ſhall ſerve him with all poſſible attention.—

Sinf. Well Serpina, what news with you ?

Serp. *Good breeding* begins to get footing in your houſe.——

Sinf. What do you mean by good breeding ?

Serp. Why, what you uſed ſo much to recommend.

Sinf. What do you mean by that ?

Serp. I mean that Signior Lindoro——

Sinf. What ?

Serp. Is extremely well bred.

Sinf. Curſe you and your *good breeding* too.—

Serp. Pray don't be in a paſſion, and I'll tell you he has given me all this money, on condition that I don't tell you they are married.

Sinf. What, married !

Serp. Aye ſure, but with *good manners*.

Sinf. Oh torture—torture.———

Serp. Consolatevi pur, senza rumore.

Sinf. Sia maledetto amore,
Cagion di tanti danni.

Serp. Chi lo siegue non trova che malanni.
Per me non lo conosco,
E conoscer nol voglio,
Così libera andrò da tant' imbroglio.
Del sen gl' ardori
Nessun mi vanti,
Non soffro amori,
Non voglio amanti,
Troppo mi è cara
La Libertà.
Se fusse ognuno
Così sincero,
Meno importuno
Parrebbe il vero,
Sa ra piu rara,
L' Infedeltà.

SCENA II.

Sinfronio solo.

Cieli che intesi mai!
Insomma la creanza,
Finita è in Matrimonio.
Ma vò aggiustarla adesso;
In casa non la voglio piu un momento,
Così uscirò alla fin da tal tormento.

SCENA

Serp. You had beſt put it up and ſay nothing.
Sinf. Curſed love, the cauſe of all theſe diſquiets.
Serp. It brings us all into troubles—
I know nothing of love, and intend to keep clear of it; by this means I ſhall avoid theſe plagues.

Let no one talk to me,
Of darts and flames—
I won't hear of love.
I will have no lovers—
My dear liberty,
Is too precious to ſacrifice for it.
If every one was
Of my way of thinking,
Sincerity would be leſs diſagreeable;
And infidelity
Would be more rare.

SCENE II.

Sinfronio alone.

Heavens! what do I hear!———
Good manners—civility ending in marriage!—
But I'll ſettle this matter preſently—*She* ſhan't ſtay a moment longer in my houſe—and thus I ſhall rid myſelf of all plagues at once.

SCENA III.

Fiammetta, poi *Sinfronio*.

Fiam. Son già tre di che Nina
In letto ſe ne ſtà.
Il ſonno l' aſſaſſina,
Svegliatela per pietà,
E cimbali, e piſari, e timbali,
Svegliatemi Ninetta,
Acciò non dorma più.
E mentre il ſior Dottore
A viſitar la và,
Ninetta per amore
In letto ſe ne ſtà.
E cimbali, e piſari, e timbali,
Svegliatemi Ninetta
Acciò non dorma piu.
Sinfronio ſi diſperi quanto vuol,
Lo ſtimo per creanza,
Ma amo il mio Lindoro . . .
Sinf. Pur ti ritrovo ingrata,
Fiam. Signor ſapete voi, io ſon ſpoſata.
Sinf. Inver bel Matrimonio,
Proſerpina, e l' Demonio, ſi ſono uniti,
Belli figli verranno,
Fiam. Miglior de voſtri,
Sinf. Queſte felici nozze
Quando far le vorrete ?
Fiam. Ben preſto, e voi verrete,
Con la nobil preſenza ad onorarci.

Sinf.

SCENE III.

Fiammetta, and then Sinfronio.

Fiam. 'Tis now three days,
That Nina has kept her bed;
She'll sleep to death;
For pity's sake, waken her,
Hautbois, Flutes, and drums,
Waken poor Nina;
Don't let her sleep any longer.
And now the doctor
Is sent for to visit her;
Poor Nina is in love,
And keeps her bed—
Hautbois, flutes, and drums,
Waken poor Nina,
Don't let her sleep any longer.
Sinfronio may despair if he will—
I regard him in a civil way, but my
Dear Lindoro has all my love.———

Sinf. Ah, have I found you, you ungrateful—

Fiam. Do you know, Sir, that I am married?

Sinf. A pretty marriage truly—'tis a match between Proserpine and the Devil—we shall have charming children.———

Fiam. Better than your's will be I'm sure.

Sinf. Pray, when will these auspicious nuptials be celebrated?

Fiam. Very soon—I hope you'll come among the rest to wish us joy.———

Sinf.

Sinf. Tal grazia vi faremo, si ballerà,
Si canterà.

Fiam. Certissimo; e creperà,
Qualcuno dalla rabbia.

Sinf. Oh per me non creperò,
Tutto il piacere ne avrò,
Per celebrar le nozze di Fiammetta,
Cantar voglio ora qui una Canzonetta,
Ma perche sia più semplice, e più piana,
La voglio dir in lingua Veneziana.
Vuoi tu che te la canti?

Fiam. Si ben, mi fai favore.

Sinf. Dammi qualche stromento.

Fiam. Eccoti un Chitarrino.

Sinf. Senti quà, che l'intuono.

Fiam. Canta pure, che dopo io te la suono.

Sinf. * Belle putte Veneziane,
Saverè per vostra regola,
Che se sposa una pettegola,
E la tiol un babuin,
Varde là . . . cara culia,
Voga, premi, sali, e scia,
Non ghe penso un bagattin.
Belle putte via canteghe,
All' usanza Veneziana,
De sa nonna, nina, nanna,
Che mi sono el chitarrin.

Fiam. Temerario birbante!
A me vieni con queste? Aspetta un poco,

Prima

Sinf. Oh certainly, I ſhall have that honour, I ſhall dance and ſing at your wedding.

Fiam. Certainly—and let who will burſt with jealouſy.———

Sinf. Oh, I ſhall not, I promiſe you. I ſhall have infinite pleaſure in the celebration of Fiammetta's marriage—I'll ſing you a little ſong—and that it may appear more ſimple, eaſy and natural, I'll ſing it in the Venetian language. Shall I ſing it to you?

Fiam. If you pleaſe—you'll oblige me.

Sinf. Give ſome ſort of inſtrument then.

Fiam. Here's a Guittar.———

Sinf. Stay—let me tune it.

Fiam. Come—ſing away, and then I'll play for you.

Sinf. My pretty Venetian girls,
Know for your comfort,
That this little huſſey, is to be married,
And has choſen for her huſband, an aſs.
Look there—aye, my dear,
You may fret, and ſtorm, and pout,
I care not a farthing——
Sing away my pretty girls,
After the Venetian faſhion,
Sing her a lullaby,
And I'll play on the guittar.

Fiam. Inſolent fellow!—do you ſing this ſong to me? ſtay a little—ſtay till a certain per-

Prima che venga alcuno
Ora renderti vò cento per uno.

Sinf. Già l' amica ſi rode,
E pur non ſa, che qui non è finita.
S' ha da morder per rabbia, anche le dita.

Fiam. Eccomi ad inſegnarti,
Cio che al piſaro avvenne di Montagna.

Sinf. Che getto invano il fiato.

Fiam. Nò, che andò per ſonare, e fù ſonato.
* Belle putte Veneziane,
Saverè che ſto ſbagio
Con quel onugo incocalio,
El galante ancuo me fà.
Varde là ſto ſtrupia ſcovoli
Che ha la teſta come i bovali:
Non ghe penſo un bagattin.
Via ſoneghe una forlana,
Una forea che l' impicca.
El ſo diavol che lo ſcanna,
E mandello fino a ſtrà.

Sinf. Hai ragion, che ſei donna,
E nell' arena ſemina
Chi cucir vuò la bocca ad una ſemina

Fiam. E tu ſei un fruſtato,
E il proverbio però ben l' indovina.
Che roſſore non ha chi ſta in Berlina.

Sinf. A me queſto Pettegola?

Fiam. Pettegola a Fiammetta!

Sinf. Non ſò, che queſto braccio arreſta.

Fiam. Ti rompo or queſto Tamburro in teſta.

Sinf.

fon comes, and then I fhall return your compliment an hundred fold.

Sinf. My lady is in a paffion—fhe don't know that things fhall not end here.—Yes—you may bite your nails for vexation.

Fiam. Well, I am ready however to repay you in your own coin.

Sinf. You'll only wafte your breath.

Fiam. No, no—you fhall have as good as you brought——

My pretty Venetian girls,
Know that this old putt,
With his prim and affected phyz,
Would play the gallant with me,
Look at him—a marplot—
A fellow with the head of a buffaloe,
I care not a farthing for him.
Come, play a hornpipe for him,
Get a gallows to hang him upon,
Send him to the vengeance,
Send him to the devil.

Sinf. You're in the right on't—a true woman, He muft be a great fool that thinks to ftop your mouth.————

Fiam. And you are an old knave—the proverb holds good of you, he's paft blufhing that has ftood in the pillory.

Sinf. Do you talk to me thus you ftrumpet!

Fiam. Do you call Fiammetta ftrumpet!

Sinf. I know not what ftops my arm.—

Fiam. I fhall break this drum over your head.

Sinf. Guardate la Marfifa.
Fiam. Guardate Rodomonte!
Sinf. Sei bella com' un diavolo.
Fiam. Più brutto fei dell' Orco.
Sinf. Mufo di Pipiftrello
Fiam. Ceffo da porco.
Sinf. Tettegola.
Fiam. Sguaiato.
Sinf. Frafconaccia.
Fiam. Impiccato.
Sinf. Si fprofondi la terra, ove cammini.
Fiam. Il diavolo ti porti, e ti ftrafcini.
Sinf. * Che ti venga per farti difpetto,
La quartana, e la toffe nel petto.
Fiam. Che tú perda per effer più bello
El' occhi, il nafo, la bocca, il Cervello.
Sinf. Che tu mangi, ma fenza appetito,
Che tu dorma, ma fenza marito.
Fiam. Che tua moglie fu gl' occhi tel faccia.
Che tu fpofi una brutta vecchiaccia.
Sinf Me ne rido, la ra la lara la là.
Crepa, fchiatta, la rala lara la là.
a. 2. Voce d' afino in Cielo non và.
Lind. Qua fi grida.
Sinf. Cofa c' è?
Lind. Alto là cos' è; cos' è?
Fiam. State bene attento a me.
Sinf. Ora fi che fto da Rè.
Fiam. Quefto vecchio rimbambito
Volea effer mio marito,

Or

Sinf. Obſerve the amazon !
Fiam. Obſerve the hero !
Sinf. You're as handſome as—the devil.
Fiam. You're uglier than a bear.
Sinf. You bat-faced———
Fiam. You have the ſnout of an hog.—
Sinf. Strumpet.
Fiam. Monſter.———
Sinf. Huſſey.———
Fiam. Hang-dog.———
Sinf. May the ground ſink under you.—
Fiam. May the devil run away with you.—
Sinf. May you be a prey to diſeaſe and miſery.—
Eiam. To improve your beauty, may your eyes, your noſe, and lips rot off.
Sinf. May you never eat when you are hungry, and may you ſleep—without an huſband.—
Fiam. May your wife cuckold you before your face, may ſhe be both ugly and old.
Sinf. I laugh at your malice, là, rà, là, larà, là, là.
Rage on, burſt with ſpite, larà, là, larà lala.
Both. The voice of an aſs cannot reach heaven.
Lind. What noiſe is here ?
Sinf. What's the matter ?
Lind. Hey day—what's here—what's here to do ?
Fiam. Liſten to me.———.
Sinf. Aye, aye—I am happy as a king.
Fiam. This old fool, in his ſecond childhood—would marry me forſooth, and now the

poor

Or delira il Meschinello,
E di rabbia crepa già.
Perche sposa piu non hà.

Sinf. Io mi scanno adesso quà,

Fiam. Son tua sposa caro bene,

Lind. Son finite già le pene.

Sinf. Come questo avanti a me.
Questa dunque è la mercè.

Fiam. *Lind.* } *a.* 2. No, pieta per te non v' è.

Sinf. Vò a morir da disperato.

Fiam. Ferma, ferma sciaurato.

Lind. Resta, resta guarda il legno.

Fiam. *Lind.* } *a.* 2. Fuor di quà non devi andar

Sinf. Or vedrete che so far.
Che farai ?
Che dirai ?
Signorsi ve lo dirò,
Vi diro che siamo pazzi,
Tutti pazzi per amore
Tutti pazzi da legar.

Fiam. *Lind.* } *a.* 3. Giacche tutti pazzi siamo,
Far da pazzi noi vogliamo
Ti vogliamo bastonar,

Sinf. Non mi fate disperar.

Fine dell' Opera.

poor devil is raving mad with disappointment, because he has lost his mistress.

Sinf. I shall cut my throat.——

Fiam. I am your bride, my dearest love.

Lind. Our sufferings are now at an end.——

Sinf. What—all this in my presence!
Is this the reward I am to meet with?

Fiam. } *Lind.* } There is no mercy for you.

Sinf. I am desperate—I'll kill myself.—

Fiam. Stop, stop, you wretched creature.

Lind. Stay—stay—look at this.———

Fiam. } *Lina.* } You shan't stir from hence.———

Sinf. You shall see what I dare do.———
What will you do?
What will you say!
Yes, Sir, I'll tell you plainly,
I tell you we are all fools,
All run mad for love,
Every one of us fit for bedlam.

Fiam. } *Lind.* } As we are all of us mad,
We will act like mad folks,
And give you a good drubbing.

Sinf. Don't make me desperate.

The End.